



HENGSTLER

- D** **Absolut Drehgeber Serie AD37 DRIVE-CLiQ* Montageanweisung**
- GB** **Absolute Encoder Series AD37 DRIVE-CLiQ* Assembly instruction**
- F** **Capteur angulaire absolu AD37 DRIVE-CLiQ* Instructions d'installation**
- I** **Trasduttori assoluti di velocità angolare AD37 DRIVE-CLiQ* Istruzioni di installazione**
- E** **Transmisores giratorios absolutos AD37 DRIVE-CLiQ* Instrucciones de instalación**

Art. No.: D-545-062
Edition.: 3 040326 SG

DRIVE-CLiQ is a registered trademark of Siemens AG.

HENGSTLER

Hotline
+49 (0) 74 24 / 89 - 0

HENGSTLER GmbH
Uhlandstr. 49
D-78554 Aldingen
http://www.hengstler.com
e-mail: info@hengstler.de

D 1. Vorwort
Dieses Anleitung soll Ihnen den Anschluss und die Inbetriebnahme des Drehgebers ermöglichen.
Weitere Informationen finden Sie im Drehgeberkatalog bzw. erhalten Sie auf Anfrage oder per Download von unserer Internetseite.
www.hengstler.de
Deutsch ist die Originalfassung.

GB 1. Introduction
These installation instructions provide the connection and mounting procedures for your shaft encoder.
You may obtain further information from the encoder datasheet, on request from Hengstler, or by download from our website at www.hengstler.de
German is the original version.

F 1. Avant-propos
Ces instructions ont pour but de vous permettre la mise en route du capteur angulaire.
Vous trouverez de plus amples informations dans le fiche technique ou sur simple demande ou par téléchargement à partir de notre site internet.
www.hengstler.de
L'allemand est la version originale.

I 1. Introduzione
Questo manuale d'installazione ha il compito di darle la possibilità di allacciare e mettere in funzione il trasduttore.
Ulteriori informazioni riceve del foglio caratteristiche o a richiesta o servitvi di download nel nostro sito internet.
www.hengstler.de
Il tedesco e la versione originale.

E 1. Prólogo
Este manual de instalación le permite la conexión y puest en marcha de los transmisores giratorios.
Encontrará mayor información en el hoja de especificaciones o obtendrá esta en ruego, o bien, solicítela directamente a nuestra empresa.
www.hengstler.de
El alemán es la versión original.

D 2. Sicherheitshinweise

Befugte Personen
Der Drehgeber darf nur von einer Elektrofachkraft montiert und demontiert werden, da im Drehgeber empfindliche elektronische Schaltkreise enthalten sind.

Verletzungsgefahr durch rotierende Wellen
Haare und Kleidungsstücke können von rotierenden Wellen erfasst werden.
→ Vor allen Arbeiten alle Betriebsspannungen ausschalten und Arbeitsumgebung sichern!

Zerstörungsgefahr durch Körperlektrizität
Die CMOS-Bausteine im Drehgeber sind sehr empfindlich gegen hohe Spannungen, wie sie z. B. durch die Reibung der Kleidung entstehen können.
→ Steck-Kontakte und elektronische Komponenten nicht berühren!

Zerstörungsgefahr durch mechanische Überlastung
Eine starke Befestigung führt zu dauerhafter Überlastung der Lager durch Zwangskräfte.
→ Die Beweglichkeit der Geberwelle niemals einschränken! Zur Befestigung nur die beigelegten Federbleche oder eine geeignete Kupplung verwenden!

Zerstörungsgefahr durch mechanischen Schock
Starke Erschütterungen, z. B. Hammerschläge, können zur Zerstörung der optischen Abtastung und der Kugellager führen.
→ Niemals Gewalt anwenden! Bei sachgemäßer Montage lässt sich alles leichtgängig zusammenfügen.

Zerstörungsgefahr durch Überlastung
→ Das Gerät darf nur innerhalb der Grenzen betrieben werden, wie sie in den technischen Daten vorgegeben sind.

Anwendungsbereich: Industrielle Prozesse und Steuerungen.
Überspannungen an den Anschlussklemmen müssen auf Werte der Überspannungskategorie II begrenzt werden. Um elektrische Gefährdung zu vermeiden, muss die Versorgungsspannung sicher von der Netzspannung getrennt sein (SELV/PELV).
Das Anschlusskabel ist nicht schleppfähig und nur für feste Verlegung geeignet.
Dieser Geber ist ein Zuliefererteil, das für den Einbau in ein Gerät (Motor, Maschine) vorgesehen ist. Er ist nicht für den Verkauf an den Endkunden bestimmt.

GB 2. Safety

Authorised personnel
This encoder should only be installed or uninstalled by a qualified technician, as the unit contains sensitive electronic circuitry.

Risk of injury due to rotating parts
Hair, jewelry or articles of clothing may become caught in rotating shafts or other parts.
→ Prior to commencing any work, disconnect all power supplies and ensure that the working environment is Safe!

Risk of damage due to static electricity
The CMOS modules contained in this encoder are very sensitive to high voltages, such as those that can arise due to friction in clothing or shoes.
→ Do not touch connector contacts or electronic components!

Risk of damage due to mechanical overload
Rigid mounting will cause constraining forces which will permanently overload and damage the bearings.
→ Never restrict the freedom of movement of the encoder! Use only the enclosed sheet metal springs or a suitable coupling when mounting the unit!

Risk of damage due to mechanical shock
Violent shocks, e.g. hammer blows, can lead to damage of the optical sensing system and the ball bearings.
→ Never use force! Assembly is simple provided that correct procedures are followed.

Risk of damage due to overloading
→ The unit may only be operated within the electrical, mechanical and other limits specified in the technical data.

Fields of application: industrial processes and controls.
Over-voltage at the connecting terminals must be limited to over voltage-class-II values (SELV/PELV).
The connecting cable is not rated for dragline mounting, only for fixed mounting of the encoder.
This encoder is a component intended for mounting to other equipment (motor, machine, etc.). It is not intended for direct sale to the end customer.

F 2. Sécurité

Personnel autorisé
Du fait que le codeur renferme des circuits électroniques sensibles, seul le personnel compétent est autorisé à monter ou démonter le codeur.

Mise en garde contre les arbres en rotation
Les cheveux et les vêtements peuvent être happés par les arbres en rotation.
→ Prière de sécuriser l'environnement de travail avant de mettre les machines en service.

Risque de destruction par des décharges électrostatiques
Les composants CMOS contenus dans le codeur sont très sensibles aux décharges électrostatiques provoquées par exemple par le frottement de certains vêtements.
→ Ne pas toucher aux contacts enfichables ni aux composants électroniques.

Risque de destruction par des surcharges mécaniques
Une fixation rigide conduit à une contrainte permanente sur les paliers due aux forces de réaction.
→ Ne jamais entraver le mouvement de l'arbre du codeur. Pour la fixation, utiliser uniquement les tôles élastiques à ressorts livrées avec le codeur ou un accouplement adéquat.

Risque de destruction par des chocs mécaniques
De fortes vibrations ou des chocs, par ex. des coups de marteau, peuvent provoquer la destruction du système optique de balayage du codeur et des roulements à billes.
→ Ne jamais forcer. Un montage correct permet un assemblage facile des éléments.

Risque de destruction par surcharge
→ Mettre l'appareil en œuvre uniquement dans les limites prescrites sur les notices techniques.

Domaine d'application : commandes et processus industriels.
Les surtensions sur les bornes de raccordement doivent être limitées aux valeurs de la catégorie II concernant les surtensions (SELV/PELV).
Ce codeur correspond à une fourniture prévue pour être intégrée dans un appareil (moteur, partie mécanique). Il n'est pas destiné à la vente directe au client final.

I 2. Avvertenze sulla Sicurezza

Persone autorizzate
Il trasduttore di rotazione può essere montato e smontato solo da un elettricista specializzato, poiché il trasduttore di rotazione è dotato di circuiti elettronici sensibili.

Pericolo di lesioni dovute ad alberi in rotazione
I capelli e gli indumenti possono impigliarsi negli alberi in rotazione.
→ Prima di eseguire qualsiasi lavoro disinserire tutte le tensioni d'esercizio e proteggere la zona di lavoro!

Pericolo di distruzione dovuta all'elettricità formatasi nel corpo
I componenti CMOS del trasduttore di rotazione sono molto sensibili alle alte tensioni come quelle che possono formarsi in seguito allo strofinio degli indumenti.
→ Non toccare i connettori a spina ed i componenti elettronici!

Pericolo di distruzione dovuta a sovraccarico meccanico
Un fissaggio troppo rigido provoca un sovraccarico permanente dei cuscinetti per via delle forze ad azione forzata.
→ Non limitare mai la mobilità dell'albero del trasduttore! Per il fissaggio utilizzare solo le lamiere elastiche in dotazione oppure un giunto adeguato!

Pericolo di distruzione dovuta a shock meccanico
Forti urti, ad esempio i colpi di martello, possono causare la distruzione del sistema di scansione ottica e dei cuscinetti a sfera.
→ Non usare violenza! Lavorando appropriatamente si può unire tutto più leggeremente.
→ Pericolo di distruzione dovuta a sovraccarico.
Fare funzionare l'apparecchio entro i limiti che sono stati specificati nelle caratteristiche tecniche.

Campo d'impiego: processi industriali e dispositivi di comando.
Le sovratensioni sui morsetti devono essere limitate ai valori della categoria di sovratensione II (SELV/PELV).
Questo trasduttore è un elemento complementare destinato al montaggio in un apparecchio (motore, macchina), e non può essere venduto al cliente finale.

E 2. Seguridad

Persona autorizada
Dado que el codificador rotatorio contiene circuitos electrónicos sensibles, únicamente un electricista especializado está autorizado a montarlo y a desmontarlo.

Peligro de lesión mediante ejes en rotación
Los cabellos y las prendas de vestir pueden ser arrastrados por los ejes en rotación.
→ Antes de comenzar cualquier trabajo, desconecte todas las tensiones de alimentación y asegure el entorno de trabajo!

Peligro de destrucción por electricidad electrostática
Los componentes de CMOS del codificador rotatorio son muy sensibles a las altas tensiones, que se producen p.ej. por el frotamiento de la ropa.
→ ¡No toque los contactos enchufables y componentes electrónicos!

Peligro de destrucción por sobrecarga mecánica
Un soporte rígido produce una sobrecarga permanente de los cojinetes ocasionada por las fuerzas de ligadura.
→ ¡No limite nunca la libertad de movimiento del eje del codificador! ¡Para fijarlo, utilice únicamente las chapas elásticas adjuntas o un dispositivo de acoplamiento adecuado!

Peligro de destrucción por choque mecánico
Las vibraciones fuertes, p.ej. las que se producen por los golpes de un martillo, pueden destruir el dispositivo de exploración óptica y los rodamientos de bolas.
→ ¡No recurra nunca a la violencia! El montaje es sencillo, siempre y cuando se sigan los pasos correctos.

Peligro de destrucción por sobrecarga
→ No está permitido utilizar el aparato fuera de los límites prescritos en la hoja de datos técnicos.

Campo de aplicación: Procesos industriales y unidades de mando.
Es imprescindible limitar las sobretensiones en los bornes de conexión a los valores correspondientes a la categoría de sobretensión II (SELV/PELV).
Este codificador forma parte del suministro y está destinado a la instalación en un aparato (motor, máquina). No está previsto para la venta al cliente.

3. Maßzeichnung • Dimensional drawings • Schema d'encombrement • Dimensioni • Plano acotado

Konus Welle 1:3 (W.0T) / Tapered shaft 1:3 (W.0T)

DIN7984/6912 Mx40
(Niedriger Kopf / LOW HEAD)
Nicht im Lieferumfang enthalten
NOT INCLUDED IN THE DELIVERY

**Anbauvorgaben für W.0T
Installation Requirements W.0T**

A Drehmomentstößen-Ausgleichsmaß von Montage/- und Betriebstoleranzen axial inkl. thermischen Ausdehnungen
- Max. zulässige Motor Wellenbewegung statisch
Tether dimension compensation of mounting/- and operating-tolerances axial inclusive thermal expansions
- max. permissible motor shaft movement static

B Drehmomentstößen-Ausgleichsmaß von Montage/- und Betriebstoleranzen radial
- Max. zulässige Motor Wellenbewegung dynamisch
Tether dimension compensation of mounting/- and operating-tolerances radial
- max. permissible motor shaft movement dynamic

C Einbauräum
installation space

Konus Welle 1:3 (V.0T) / Tapered shaft 1:3 (V.0T)

Dargestellte Variante V.0T
Shown type V.0T

DIN7984/6912 Mx40
(Niedriger Kopf / LOW HEAD)
Nicht im Lieferumfang enthalten
NOT INCLUDED IN THE DELIVERY

**Anbauvorgaben für V.0T
Installation Requirements V.0T**

A Drehmomentstößen-Ausgleichsmaß von Montage/- und Betriebstoleranzen axial inkl. thermischen Ausdehnungen
- Max. zulässige Motor Wellenbewegung statisch
Tether dimension compensation of mounting/- and operating-tolerances axial inclusive thermal expansions
- max. permissible motor shaft movement static

B Drehmomentstößen-Ausgleichsmaß von Montage/- und Betriebstoleranzen radial
- Max. zulässige Motor Wellenbewegung dynamisch
Tether dimension compensation of mounting/- and operating-tolerances radial
- max. permissible motor shaft movement dynamic

C Einbauräum
installation space

Konus Welle 1:3 (C.0T) / Tapered shaft 1:3 (C.0T)

Dargestellte Variante C.0T
Shown type C.0T

DIN7984/6912 Mx40
(Niedriger Kopf / LOW HEAD)
Nicht im Lieferumfang enthalten
NOT INCLUDED IN THE DELIVERY

**Anbauvorgaben für V.0T
Installation Requirements V.0T**

A Drehmomentstößen-Ausgleichsmaß von Montage/- und Betriebstoleranzen axial inkl. thermischen Ausdehnungen
- Max. zulässige Motor Wellenbewegung statisch
Tether dimension compensation of mounting/- and operating-tolerances axial inclusive thermal expansions
- max. permissible motor shaft movement static

B Drehmomentstößen-Ausgleichsmaß von Montage/- und Betriebstoleranzen radial
- Max. zulässige Motor Wellenbewegung dynamisch
Tether dimension compensation of mounting/- and operating-tolerances radial
- max. permissible motor shaft movement dynamic

C Einbauräum
installation space

